

No. 48079*

**South Africa
and
Brazil**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federative Republic of Brazil on consultation and cooperation in the area of intergovernmental relations. Pretoria, 9 July 2010

Entry into force: *9 July 2010 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vue de consultations et de coopération dans le domaine des relations intergouvernementales. Pretoria, 9 juillet 2010

Entrée en vigueur : *9 juillet 2010 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL**

ON

**CONSULTATION AND COOPERATION IN THE
AREA OF INTERGOVERNMENTAL RELATIONS**

Introduction

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter jointly referred to as the "Participants" and in the singular as a "Participant");

CONSIDERING the ties of friendship and mutual cooperation that bind the Participants and desiring to deepen and consolidate their relations; and

EMPHASIZING the democratic values and considering the efforts of the Participants to promote development in their countries in recent decades;

HEREBY reach the following understanding:

Paragraph 1 Purpose

The Participants will endeavour to strengthen the exchange of experiences and mutual cooperation in the area of intergovernmental relations with a view to promoting economic development and democratic participation.

Paragraph 2 Definition

For the purposes of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU"), the term "intergovernmental relations" refers to:

- (a) the relationship between the central, federal or national government of either Participant and its federative or sub-national entities, such as local and regional or provincial governments which have been legally established, and their representatives vested with legitimacy, and formally recognized by the central, federal or national government;
- (b) the relationship between the central, federal or national government and the Congress or Parliament of the states of the Participants, in all instances, whenever legally established and within the respective constitutional provisions in force in the territory of each Participant; and
- (c) the relationship between the central, federal or national government with civil society and private sector maintained by means of advisory councils legally in force.

**Paragraph 3
Competent Authorities**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this MOU will be:

- (a) on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the Secretariat of Institutional Relations of the Presidency of the Republic; and
- (b) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Cooperative Governance and Traditional Affairs.

**Paragraph 4
Activities**

(1) The Participants will cooperate with the purpose of exchanging experiences and transferring knowledge in the area of intergovernmental relations, through the following activities:

- (a) exchange of data and information;
- (b) working meetings;
- (c) technical visits or political missions;
- (d) organisation and hosting of seminars, conferences and related activities;
- (e) training programmes and professional training and development;
- (f) provision of advisory services and technical assistance;
- (g) exchange of governmental officials, technicians, experts and consultants; and
- (h) sending of equipment and materials considered essential to the development of programmes and implementation of projects.

(2) In addition to the activities referred to in sub-Paragraph (1) the Participants may cooperate through decentralized means, involving other levels of government as contemplated in the definition of intergovernmental relations.

(3) In addition to the activities referred to in sub-Paragraph (1) any other form of cooperation may be agreed upon, in writing, by the Participants.

**Paragraph 5
Areas of Cooperation**

The Participants will cooperate primarily in the following areas:

- (a) exchanging experiences in the implementation of participatory public policies at local level, relating to:

- (i) participatory budgeting;
- (ii) urban planning;
- (iii) solid waste management; and
- (iv) other participatory-oriented policies; and

(b) exchanging experiences in the implementation of major international events relating to intergovernmental relations and local administration.

**Paragraph 6
Settlement of Disputes**

Any dispute between the Participants arising out of the interpretation, application or implementation of this MOU will be settled amicably through consultation or negotiations between the Participants, through diplomatic channels.

**Paragraph 7
Amendment**

This MOU may be amended by mutual consent of the Participants, through an exchange of Notes between the Participants, through diplomatic channels.

**Paragraph 8
Entry into effect, Duration and Termination**

- (1) This MOU will enter into effect on the date of signature thereof and will remain in operation until terminated in accordance with sub-Paragraph (2).
- (2) This MOU may be terminated by either Participant giving 90 days written notice in advance through diplomatic channels to the other Participant of its intention to terminate this MOU.
- (3) The termination of this MoU will not affect the completion of any programmes undertaken by the Participants prior to the termination thereof, or the full execution of any co-operative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Participants.

**Paragraph 9
Confidential Information**

- (1) The Participants recognise that either Participant may be exposed to confidential information belonging to the other Participant in the course of implementing this MOU.
- (2) The Participants undertake to ensure that such confidentiality is protected. Any confidential information may only be released to a third party with the written consent of the other Participant.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this MOU in two originals in the Portuguese and English languages, both texts being equally valid.

SIGNED at RJA on this 09TH day of JULY, 2010.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO
SUL**

E

**O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL**

SOBRE

**CONSULTAS E COOPERAÇÃO NA ÁREA DAS
RELAÇÕES INTERGOVERNAMENTAIS**

Introdução

O Governo da República da África do Sul

e

O Governo da República Federativa do Brasil

(doravante referidos conjuntamente como "Participantes" e no singular como "Participante),

CONSIDERANDO os laços de amizade e de cooperação mútua que ligam os Participantes, é desejosos em aprofundar e consolidar as suas relações; e

ENFATIZANDO os valores democráticos e os esforços dos Participantes em promover o desenvolvimento nos seus países nas últimas décadas,

Chegaram ao seguinte entendimento:

Parágrafo 1

Objetivo

Os Participantes envidarão esforços para fortalecer o intercâmbio de experiências e a cooperação mútua no campo das relações intergovernamentais, com vistas a promover o desenvolvimento econômico e a participação democrática.

Parágrafo 2

Definição

Para efeito do presente Memorando de Entendimento (doravante referido como "ME"), o termo "relações intergovernamentais" refere-se a:

(a) o relacionamento entre o governo central, federal ou nacional de qualquer um dos Participantes e seus entes federativos ou entidades sub-nacionais, como governos locais, regionais ou provinciais legalmente estabelecidos, e seus representantes investidos de legitimidade e formalmente reconhecidos pelo governo federal, central ou nacional;

(b) a relação entre o governo central, federal ou nacional e o Congresso ou Parlamento dos Participantes, em todas as instâncias, sempre que legalmente estabelecidos e dentro das disposições constitucionais vigentes no território de cada um dos Participantes; e

(c) a relação entre o governo central, federal ou nacional com a sociedade civil e o setor privado, mantidos por meio de conselhos consultivos legalmente em vigor.

Parágrafo 3

Autoridades Competentes

As autoridades competentes responsáveis pela execução do presente ME serão:

(a) em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a Secretaria de Relações Institucionais da Presidência da República, e

(b) em nome do Governo da República da África do Sul, o Departamento da Governança Cooperativa e Assuntos Tradicionais.

Parágrafo 4

Atividades

1. Os Participantes cooperarão com o objetivo de trocar experiências e transferir conhecimento na área das relações intergovernamentais, por meio das seguintes atividades:

(a) intercâmbio de dados e informações;

(b) reuniões de trabalho;

(c) visitas técnicas ou missões políticas;

(d) organização e acolhimento de seminários, conferências e atividades correlatas;

(e) programas de formação e treinamento e desenvolvimento profissionais;

(f) prestação de serviços de consultoria e assistência técnica;

(g) intercâmbio de funcionários governamentais, técnicos, peritos, e consultores, e

(h) envio de equipamentos e materiais considerados essenciais para o desenvolvimento de programas e implementação de projetos.

2. Além das atividades referidas no sub-parágrafo 1 deste Artigo, os Participantes poderão cooperar de forma descentralizada, envolvendo outros níveis do governo, conforme contemplado na definição de relações intergovernamentais.

3. Para além das atividades previstas no sub-parágrafo 1 do presente Artigo, qualquer outra forma de cooperação poderá ser acordada, por escrito, pelos Participantes.

Parágrafo 5

Áreas de Cooperação

Os Participantes cooperarão, prioritariamente nas seguintes áreas:

a) troca de experiências na implementação de políticas públicas participativas em nível local relativas a:

- (i) orçamento participativo;
- (ii) planejamento urbano;
- (iii) gestão de resíduos sólidos;
- (iv) outras políticas participativas, e

b) na troca de experiências na realização de eventos internacionais de grande relevância, no que concerne às relações intergovernamentais e à administração local.

Parágrafo 6

Resolução de Conflitos

Qualquer litígio entre os Participantes, decorrentes da interpretação, aplicação ou implementação do presente ME será resolvida amigavelmente por consulta ou negociação entre os Participantes, por meio dos canais diplomáticos.

Parágrafo 7

Emenda

Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado por consentimento mútuo dos Participantes, mediante de uma troca de Notas por via diplomática.

Parágrafo 8

Efecto, Duração e Término

1. Este ME terá efeito na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que seja terminado seguindo-se o sub-parágrafo 2 deste Artigo.

2. Este ME poderá ser terminado por qualquer Participante mediante notificação escrita, com 90 dias de antecedência, por via diplomática, de sua intenção de terminar o ME.

3. O término deste ME não afetará a consecução de quaisquer programas realizados pelos Participantes antes de sua terminação, ou a execução completa de qualquer atividade de cooperação que não tenha sido inteiramente executada no momento da terminação, exceto quando acordado por escrito pelos Participantes.

Parágrafo 9

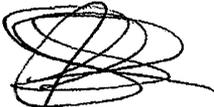
Informações Confidenciais

1. Os Participantes reconhecem que qualquer dos Participantes pode ser exposta a informações confidenciais pertencentes ao outro Participante, no decurso da implementação do presente ME.

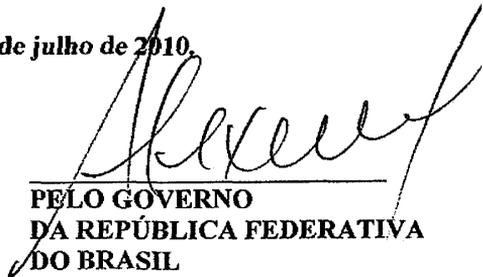
2. Os Participantes comprometem-se a assegurar que essa confidencialidade será protegida. Qualquer informação confidencial apenas poderá ser cedida a uma terceira parte após autorização por escrito do outro Participante.

EM FÉ, os representantes, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este ME em dois originais, nos idiomas Português e Inglês, sendo ambos os textos igualmente válidos.

ASSINADO em Pretória, em _____ de julho de 2010.



PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA DA ÁFRICA
DO SUL



PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT LA CONSULTATION ET LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

INTRODUCTION

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés ensemble les « Participants » et individuellement un « Participant »),

Considérant les liens d'amitié et la coopération mutuelle qui lient les Participants et désireux de renforcer et de consolider leurs relations, et

Soulignant les valeurs démocratiques et considérant les efforts déployés ces dernières décennies par les Participants pour promouvoir le développement dans leur pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Paragraphe premier. Objectif

Les Participants s'engagent à renforcer l'échange de données d'expériences et la coopération mutuelle dans le domaine des relations intergouvernementales en vue de promouvoir le développement économique et la participation démocratique.

Paragraphe 2. Définitions

Aux fins du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire »), l'expression « relations intergouvernementales » fait référence à :

a) La relation entre le Gouvernement central, fédéral ou national de l'un ou l'autre des Participants et ses entités fédératives ou sous-nationales, telles que les gouvernements locaux et régionaux ou provinciaux juridiquement constitués et leurs représentants investis d'une légitimité et formellement reconnus par le Gouvernement central, fédéral ou national;

b) La relation entre le Gouvernement central, fédéral ou national et le Congrès ou le Parlement des États des Participants, dans tous les cas s'ils ont été juridiquement constitués et dans les limites des dispositions constitutionnelles respectives en vigueur sur le territoire de chacun des Participants; et

c) La relation entre le Gouvernement central, fédéral ou national et la société civile et le secteur privé, assurée par des conseils consultatifs juridiquement en vigueur.

Paragraphe 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire sont :

- a) Au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Secrétariat des relations institutionnelles de la Présidence de la République; et
- b) Au nom du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département de la gouvernance coopérative et des affaires traditionnelles.

Paragraphe 4. Activités

1) Les Participants coopèrent aux fins de l'échange de données d'expérience et du transfert de connaissances dans le domaine des relations intergouvernementales, par le biais des activités suivantes :

- a) Échange de données et de renseignements;
- b) Réunions de travail;
- c) Visites techniques ou missions politiques;
- d) Organisation et accueil de séminaires, conférences et activités connexes;
- e) Programmes de formation et formation et développement professionnels;
- f) Fourniture de services consultatifs et assistance technique;
- g) Échange de fonctionnaires, techniciens, experts et consultants gouvernementaux; et
- h) Envoi de l'équipement et du matériel jugés essentiels au développement de programmes et à la mise en œuvre de projets.

2) Outre les activités visées à l'alinéa 1), les Participants peuvent coopérer par des voies décentralisées impliquant d'autres niveaux de gouvernement, tel que prévu dans la définition des relations intergouvernementales.

3) Outre les activités visées à l'alinéa 1), toute autre forme de coopération peut être convenue par écrit par les Participants.

Paragraphe 5. Domaines de coopération

Les Participants coopèrent principalement dans les domaines suivants :

- a) Échange d'expérience dans la mise en œuvre de politiques publiques participatives au niveau local, relatives :
 - (i) À la budgétisation participative;
 - (ii) À la planification urbaine;
 - (iii) À la gestion des déchets solides; et
 - (iv) À d'autres politiques à tendance participative; et
- b) Échange d'expérience dans la mise en œuvre d'événements internationaux majeurs relatifs aux relations intergouvernementales et l'administration locale.

Paragraphe 6. Règlement de différends

Tout différend entre les Participants résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum est réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Participants, par la voie diplomatique.

Paragraphe 7. Amendement

Le présent Mémorandum peut être amendé par consentement mutuel des Participants, par échange de lettres entre les Participants, par la voie diplomatique.

Paragraphe 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et conservera ses effets jusqu'à sa dénonciation conformément à l'alinéa 2).

2) Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'un ou l'autre des Participants, sur présentation à l'autre Participant, par la voie diplomatique, 90 jours à l'avance, d'une notification écrite de son intention de le dénoncer.

3) La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la mise en œuvre des programmes entrepris par les Participants avant sa dénonciation, ni l'exécution complète de toute activité de coopération non terminée au moment de la dénonciation, sauf si les Participants en conviennent autrement par écrit.

Paragraphe 9. Informations confidentielles

1) Les Participants reconnaissent que l'un ou l'autre Participant peut être exposé à des informations confidentielles appartenant à l'autre Participant au cours de la mise en œuvre du présent Mémorandum.

2) Les Participants s'engagent à protéger leur confidentialité. Aucune information confidentielle ne peut être divulguée à un tiers sans le consentement écrit de l'autre Participant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à [illisible] le 9 juillet 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :